

撒迦利亞書第三章註解

【亞三 1】

〔和合本〕「天使〔原文是他〕又指給我看：大祭司約書亞站在耶和華的使者面前；撒但也站在約書亞的右邊，與他作對。」

〔呂振中譯〕「天使（希伯來文：他）又指給我看大祭司約書亞站在永恆主的使者面前，撒但（與下『控告』一詞同字）也站在約書亞右邊來控告他。」

〔新譯本〕「耶和華又使我看見大祭司約書亞站在耶和華的使者面前，撒但也站在約書亞右邊控告他。」

〔現代譯本〕「在另一個異象中，上主讓我看見大祭司約書亞站在上主的天使面前，撒但站在約書亞旁邊，預備控告約書亞。」

〔當代譯本〕「天使又讓我看見約書亞大祭司站在主的使者面前；撒但正站在使者的右邊控訴約書亞。」

〔文理本〕「彼又示我、見大祭司約書亞立于耶和華使者前、撒但立於其右為之敵、」

〔思高譯本〕「以後上主使我看見大司祭耶叔亞，站在上主的使者面前，同時撒殫站在耶叔亞右邊控告他。」

〔牧靈譯本〕「主讓我看見大司祭耶叔亞站在雅威天使前的神視。耶叔亞右邊站著撒殫，準備控告他。」

【亞三 2】

〔和合本〕「耶和華向撒但說：『撒但哪，耶和華責備你！就是揀選耶路撒冷的耶和華責備你！這不是從火中抽出來的一根柴嗎？』」

〔呂振中譯〕「永恆主對撒但說：『撒但哪，永恆主叱責你！那揀選了耶路撒冷的永恆主叱責你！這不是從火中搶救出來的一根柴麼？』」

〔新譯本〕「耶和華對撒但說：“撒但哪！耶和華斥責你，那揀選了耶路撒冷的耶和華斥責你。這個人不是從火中抽出來的一根柴嗎？”」

〔現代譯本〕「上主的天使〔希伯來文是：上主〕對撒但說：「撒但，但願上主斥責你！願喜愛耶路撒冷的上主斥責你。這個人像是從火中抽出來的一根柴。」」

〔當代譯本〕「主對撒但說：“撒但哪，我拒絕接受你的控訴！我決定要揀選耶路撒冷，憐憫約書亞和他的國家，他們就好像從火中抽出來的一根柴。”」

〔文理本〕「耶和華謂撒但曰、撒但歟、耶和華斥責爾、簡耶路撒冷之耶和華斥責爾、此非拔於火中之燼乎、」

〔思高譯本〕「上主的使者對撒殫說：「惟願上主責斥你，撒殫！惟願揀選耶路撒冷的上主責斥你。這不是由火中抽出來的一根木柴嗎？？」」

〔牧靈譯本〕「但雅威的天使對撒殫說：“願雅威譴責你，撒殫！願那揀選了耶路撒冷的雅威責斥你。”

這人難道不是由火中抽出來的木柴嗎？”」

【亞三 3】

〔和合本〕「約書亞穿著污穢的衣服站在使者面前。」

〔呂振中譯〕「當時約書亞穿著污穢的衣服站在使者面前。」

〔新譯本〕「那時，約書亞穿著污穢的衣服，站在使者的面前。」

〔現代譯本〕「約書亞站在那裏，穿着骯髒的衣服。」

〔當代譯本〕「當時，約書亞身上的衣服非常骯髒，」

〔文理本〕「約書亞衣不潔之服、立于使者前、」

〔思高譯本〕「那時耶叔亞身穿污穢的衣服，站在使者的面前。」

〔牧靈譯本〕「耶叔亞穿著骯髒的衣服，站在天使面前。」

【亞三 4】

〔和合本〕「使者吩咐站在面前的說：『你們要脫去他污穢的衣服』；又對約書亞說：『我使你脫離罪孽，要給你穿上華美的衣服。』」

〔呂振中譯〕「使者應聲吩咐那些待立在他面前的說：『你們要脫去他污穢的衣服。』又對約書亞說：『看哪，我使你的罪孽離開了你，要給你穿上華麗的吉服。』」

〔新譯本〕「使者吩咐那些侍立在他面前的說：“你們要脫去他污穢的衣服。”又對約書亞說：“看哪！我已經除去了你的罪孽，要給你穿上華美的禮服。”」

〔現代譯本〕「天使對侍從們說：「把這個人穿的髒衣服脫掉。」然後對約書亞說：「我已經除掉你的罪；要給你穿上新衣服。」」

〔當代譯本〕「於是，使者便吩咐站在他面前的其他天使說：“脫掉他身上骯髒的衣服吧。”之後，他又對約書亞說：“你看，我已經除掉你的罪過，要給你穿上華貴的新衣。”」

〔文理本〕「使者謂立于其前者曰、去其不潔之服、復謂約書亞曰、我去爾之罪愆、衣爾以美服、」

〔思高譯本〕「使者就吩咐那些立在他面前的說：「脫去他身上污穢的衣服！」以後向他說：「看，我已脫去了你的罪過，給你穿上華麗的禮服。」」

〔牧靈譯本〕「天使對他面前的人說：“把他身上的髒衣服脫下來。”然後轉身對耶叔亞說：“看，我已除去你的罪，現在我要給你穿上華貴的衣服。”」

【亞三 5】

〔和合本〕「我說：『要將潔淨的冠冕戴在他頭上。』他們就把潔淨的冠冕戴在他頭上，給他穿上華美的衣服，耶和華的使者在旁邊站立。」

〔呂振中譯〕「又說（傳統：我說）：『要將（傳統：讓他們將……）潔淨的華冠戴在他頭上。』他們就把潔淨的華冠戴在他頭上，又給他穿上華麗的吉服；那時永恆主的使者正在旁邊站著。」

〔新譯本〕「我說：“你們要把潔淨的冠冕戴在他的頭上。”他們就把潔淨的冠冕戴在他的頭上，又

給他穿上華美的衣服。那時，耶和華的使者正在旁邊站著。」

〔現代譯本〕「他命令侍從們〔希伯來文是：我說：讓他們……〕把一頂乾淨的禮冠戴在約書亞頭上。他們照着做了，然後又給他穿上新衣服；那時，上主的天使站在旁邊。」

〔當代譯本〕「我說：“可以給他包上潔淨的頭巾嗎？”於是，他們便為他穿上華服，戴上頭巾。那時，主的使者仍然站在旁邊。」

〔文理本〕「我曰、當以潔冠加於其首、遂以潔冠冠之、以衣衣之、耶和華之使者立于側、」

〔思高譯本〕「隨後接著吩咐說：「在他頭上纏上一條潔淨的頭巾！」他們就在他頭上纏上了一條潔淨的頭巾，給他穿上了潔淨的禮服。那時，上主的使者，站在旁邊。」

〔牧靈譯本〕「他又接著說：“在他頭上纏一條乾淨的頭巾。”於是他們就在他頭上纏了條乾淨的頭巾，給他穿上乾淨的禮服。天主的使者站在一邊看著。」

【亞三 6】

〔和合本〕「耶和華的使者告誡約書亞說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者誥誡約書亞說：」

〔新譯本〕「耶和華的使者勸戒約書亞說：」

〔現代譯本〕「天使警告約書亞，」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主的使者告誡約書亞說：“萬軍之主宣告說：如果你遵循我的道路，謹守我的吩咐，你便可以管理我的家，看守我的庭院。我會讓你像這一群天使一樣，自由地來到我的面前。」

〔文理本〕「耶和華之使者戒約書亞曰、」

〔思高譯本〕「上主的使者便勸耶叔亞說：「」

〔牧靈譯本〕「雅威的天使對耶叔亞承諾說：」

【亞三 7】

〔和合本〕「『萬軍之耶和華如此說：你若遵行我的道，謹守我的命令，你就可以管理我的家，看守我的院子；我也要使你在這些站立的人中間來往。』」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：你若行我的道路，守盡我所吩咐的職守，你就可以管理我的殿（或譯：家），看守我的院子；我就使你在這些侍立的人中間往來。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘你若遵行我的道，謹守我的吩咐，你就必治理我的家，看守我的院子，我必賜你特權，可以在這些侍立在我面前的使者中間自由出入。』」

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥這樣說：「如果你遵守我的法律，實行我派給你的任務，你就可以繼續管理我的聖殿和院子。我會垂聽你的禱告，像垂聽在我面前的天使的禱告一樣。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主的使者告誡約書亞說：“萬軍之主宣告說：如果你遵循我的道路，謹守我的吩咐，你便可以管理我的家，看守我的庭院。我會讓你像這一群天使一樣，自由地來到我的面前。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、如爾行我途、遵我命、則必理我室、守我院、我且使爾行于侍者之間、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：如果你遵行我的道路，謹守我的法令，你便可以管理我的家，看守我的庭院；我必要使你在這些等立者中，自由出入。」

〔牧靈譯本〕「請聽萬軍之主雅威的話：如果你追隨我的道路，謹守我的法律，你就可以管理我的聖殿，負責我的宮廷，使你在我的廷上有一席之地。」

【亞三 8】

〔和合本〕「大祭司約書亞啊，你和坐在你面前的同伴都當聽。（他們是作預兆的。）我必使我僕人大衛的苗裔發出。」

〔呂振中譯〕「大祭司約書亞阿，你和坐在你面前的同伴都是好兆頭的人，你們都要聽！看吧！我必使我僕人大衛、那稱為樹苗的、發生出來。」

〔新譯本〕「大祭司約書亞啊！你和坐在你面前的眾同伴都要聽，（他們都是預表將來奇事的人，）我必使我的僕人，就是大衛的苗裔出生。」

〔現代譯本〕「大祭司約書亞啊，你聽着！你的同事們，就是那些作為吉兆的祭司們，也要聽！我要啟示我的僕人，就是那被稱為「枝子」的！」

〔當代譯本〕「約書亞大祭司和其他的祭司啊，你們留心聽著，你們就是美好的徵兆。我將要賜下我的僕人大，的苗裔。」

〔文理本〕「大祭司約書亞歟、爾與坐於爾前之儔侶、皆為預兆之人、鹹宜聽之、我將使我僕名萌蘖者出、」

〔思高譯本〕「所以，大司祭耶叔亞，你且聽著：你和坐在你面前的同伴都是作預兆的人。攪，我必要使我的僕人「苗芽」生出。」

〔牧靈譯本〕「大司祭和與你同席的同伴，繼續聽著：我必使我的僕人「苗芽」出生。」

【亞三 9】「看哪，我在約書亞面前所立的石頭，在一塊石頭上有七眼。萬軍之耶和華說：我要親自雕刻這石頭，並要在一日之間除掉這地的罪孽。」

〔呂振中譯〕「看哪，我在約書亞面前所立的石頭：在一塊上頭有七面；看吧，我必雕刻所該雕刻的，萬軍之永恆主發神諭說，一日之間我必將這地的罪孽除掉。」

〔新譯本〕「看我在約書亞面前所立的石頭，在這一塊石頭上有七眼。看哪！我要親自雕琢這石頭（這是萬軍之耶和華的宣告）。在一日之內，我要除去這地的罪孽。」

〔現代譯本〕「我要在約書亞面前放一塊石頭，這石頭有七面，我要雕刻這石頭。我要在一天之內把這地的罪惡除去。」

〔當代譯本〕「看哪，這是我在約書亞面前所豎立的聖殿的基石，它有七面，我要在每一面都刻上「我要在一天之內除掉這裡的罪惡」這些字樣。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我置於約書亞前之石、一石有七目、我必雕刻之、斯土之罪、一日之間、我將除之、」

〔思高譯本〕「看，這是在耶叔亞面前安置的石頭，在這惟一的石頭上有七隻眼睛；看！我要親自在石上刻上題名——萬軍上主的斷語——並且要在那一天除去地上的罪過。」

〔牧靈譯本〕「看，我（在耶叔亞前）放了一塊上有七隻眼睛的石頭。我將親自在上面刻上題名，我必在一天之中除去這土地上的罪汗。」

【亞三 10】

〔和合本〕「當那日，你們各人要請鄰舍坐在葡萄樹和無花果樹下。這是萬軍之耶和華說的。』」

〔呂振中譯〕「當那日、你們各人都要招待鄰舍來坐在葡萄樹下、或無花果樹下：這是萬軍之永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「到那日（這是萬軍之耶和華的宣告），你們各人要邀請自己的鄰舍來，坐在葡萄樹下和無花果樹下。’ ” 」

〔現代譯本〕「那一天來到的時候，你們每個人要請他的鄰居來，在葡萄樹和無花果樹下享受安寧。」

〔當代譯本〕「隨後，萬軍之主又宣告說：‘到了那一天，你們各人都可以邀請自己的鄰舍到葡萄樹和無花果樹下閒坐，共享安樂的日子。’ ” 」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、是日爾曹相邀鄰里、至葡萄樹、及無花果樹下、」

〔思高譯本〕「在那一天——萬軍上主的斷語——你們必要互相邀請自己的鄰里，到葡萄樹和無花果樹下。」

〔牧靈譯本〕「在那一天，你們將邀請自己的鄰里，到葡萄樹和無花果樹下。這是萬軍上主雅威的話。」